

RU

Языковая и дискурсивная гибридность в поэзии Дж. Риманелли

Бородулина Л. О.

Аннотация. Цель данной работы – выявление способов репрезентации гибридации поэтического этнотекста на материале творчества итало-американского поэта XX века Дж. Риманелли. Научная новизна исследования заключается в определении параметров языковой и дискурсивной гибридности, а также в системном описании комплекса механизмов гибридации, формирующих структуру гибридного поэтического текста. Предложенная теоретическая модель впервые апробируется на материале творчества Дж. Риманелли. Результаты исследования показали, что гибридность поэтического этнотекста может быть измерена по следующим параметрам: интертекстуальность, интердискурсивность, полистилистика, ритмико-фонетическая гибридность, неологизация, лексико-грамматико-синтаксическая контаминация, смешение языковых кодов или макаронический стиль. Данные параметры в творчестве итало-американского поэта реализуются в полном объеме, но с разной степенью интенсивности. Частотными оказываются параметры полистилистики, ритмико-фонетической гибридности, интердискурсивности и языковой контаминации. Дж. Риманелли демонстрирует сознательную поэтику языковой гибридации, которая выполняет компенсаторную функцию, и основывается на интерференции итальянского, диалектов, английского и латинского языков, фонетической адаптации как средстве выражения культурной идентичности, концептуальном калькировании опыта иммиграции и семантической контаминации различных культурных кодов. При этом диалект и латинский язык выполняют функцию культурных анкеров, транслирующих этнокультурную детерминанту «итальяниты».

EN

Linguistic and discursive hybridity in the poetry of Giose Rimanelli

L. O. Borodulina

Abstract. The aim of this work is to identify the methods of hybridization of poetic ethnotext based on the work of the 20th-century Italian-American poet Giose Rimanelli. The scientific novelty of the research lies in defining the parameters of linguistic and discursive hybridity, as well as in the systematic description of the complex of hybridization mechanisms that shape the structure of a hybrid poetic text. The proposed theoretical model is applied for the first time to the work of Rimanelli. The results of the study showed that the hybridity of a poetic ethnotext can be measured according to the following parameters: intertextuality, interdiscursivity, polystylistics, rhythmic-phonetic hybridity, neologization, lexico-grammatical-syntactic contamination, code-switching or the macaronic style. These parameters are fully realized in the work of the Italian-American poet, but with varying degrees of intensity. The parameters of polystylistics, rhythmic-phonetic hybridity, interdiscursivity, and linguistic contamination prove to be frequent. Giose Rimanelli demonstrates a conscious poetics of linguistic hybridization, which performs a compensatory function and is based on the interference of Italian, dialects, English, and Latin, phonetic adaptation as a means of expressing cultural identity, the conceptual calquing of the immigrant experience, and the semantic contamination of various cultural codes. Moreover, dialect and Latin serve as cultural anchors, transmitting the ethnocultural determinant of “Italianità”.

Введение

В эпоху глобализации и роста миграционных процессов возрастает значение миграционной лингвистики как междисциплинарной области, исследующей языковые аспекты трансграничных перемещений. Ключевым импульсом для развития данной тематики становится отказ от представлений о гомогенности культур и идентичностей на пересечении различных семиотических систем, где рождаются качественно новые смыслы и формы. Предпосылки изучения гибридности обусловлены осознанием неоднородности современных языковых и культурных процессов.

История изучения вопроса охватывает широкий спектр направлений. Фундаментальные основы контактной лингвистики были заложены в трудах У. Вайнрайха (1979); специфика поэтического текста как лингвокультурного феномена получила осмысление в работах М. Л. Гаспарова (2003) и Ю. В. Казарина (1999). В современном зарубежном литературоведении примечательны исследования К. Этертона и П. Хетерингтона (Atherton, Netherington, 2022), посвященные прозопоэзии как гибриднему жанру, а также работы Д. Паркера (Parker, 2023), анализирующие особенности необычной сегментации поэтического текста. Кроме того, важное значение для современной лингвистики приобретают вопросы портретирования языковой личности мигранта, получающие новое осмысление в исследованиях по миграционной лингвистике у С. В. Шустовой и Е. В. Исаевой (2019), Н. Коха и К. Риль (Koch, Riehl, 2024), Р. Утри (Utri, 2024). Несмотря на накопленный опыт ряд вопросов, отражающих гибридные процессы, в том числе в поэтических текстах, остаются не изученными.

Актуальность данной работы обусловлена потребностью в выработке инструментов системного анализа гибридности, значимостью определения критериев портретирования гибридной языковой личности мигранта, а также необходимостью изучения этнотекстов в аспекте взаимосвязи гибридизационных процессов с когнитивными стратегиями писателя-мигранта. Исследование того, как язык сохраняет или трансформирует культурную идентичность в условиях миграции, представляет интерес не только для лингвистики, но и для социологии, психолингвистики и межкультурной коммуникации.

Для достижения поставленной цели нами были определены следующие задачи: описать параметры гибридности и механизмы гибридизации поэтического текста по языковой и дискурсивной составляющей; проанализировать языковые формы гибридности в творчестве итало-американского поэта Дж. Риманелли; установить степень гибридизации поэтических текстов по каждому из выделенных параметров; определить функции гибридизации текста в реализации когнитивных установок автора.

Материалом исследования послужил корпус языковых единиц на основе 77 стихотворных текстов итало-американского поэта Джозе Риманелли. Источником материала является поэтический сборник "Moliseide" (Moliseide and other poems, 1998), а также отдельные произведения Дж. Риманелли, представленные в двуязычной антологии Л. Бонаффи (Poets of the Italian Diaspora..., 2014).

Перевод стихотворных фрагментов с итальянского, а также англоязычных, латинских и диалектальных поэтических вставок на русский язык выполнен автором данной статьи.

Для решения поставленных задач были выбраны следующие методы исследования: теоретико-аналитический метод, включающий обзор и анализ научной литературы; типологический и контекстологический методы при выявлении параметров языковой и дискурсивной гибридности; метод семантико-дефиниционного анализа, применяемый для анализа деривационных лексем, метод поэтической идеографии при описании поэта как языковой, культурной и духовной личности, а также количественный метод при подсчете процентного соотношения механизмов гибридизации в поэтических текстах.

Теоретическую базу исследования составили работы по изучению этнотекста и гибридности (Bhabha, 1994; Лотман, 2004; Ирисханова, 2010; Загряжская, 2016; 2022), исследования в области языковой гибридизации художественного текста (Бахтин, 1975; Дрожащих, Белякова, 2025), а также критические исследования, посвященные поэтическому творчеству итало-американского поэта Дж. Риманелли (Caravetta, 2014).

Практическая значимость работы обусловлена возможностью применения ее материалов для разработки спецкурсов по миграционной лингвистике, межкультурной коммуникации, а также семинаров по зарубежной поэзии. Результаты значимы для итало-романских исследований, диалектологии и контактологии, а также способствуют портретированию билингвальной языковой личности.

Обсуждение и результаты

Современные гуманитарные исследования все чаще обращаются к феномену гибридности как ключевому инструменту анализа культурных и языковых процессов, происходящих на пересечении различных семиотических систем. Как отмечает О. К. Ирисханова (2010, с. 30-44), гибридизация носит трансдисциплинарный характер и представляет собой «продуктивное скрещивание», ведущее к возникновению объектов с качественно новыми свойствами, способных легче адаптироваться к контексту для решения определенных задач.

Вслед за М. М. Бахтиным (1975), рассматривавшим гибридность как трансторический принцип романного письма, как систему слияния языков, целью которой является освещение одного языка посредством другого, современные теоретики, включая Х. Бхабху (Bhabha, 1994), развивают это понятие в контексте «третьего пространства», где преодолеваются жесткие бинарные оппозиции и утверждается множественность идентичностей.

В российской научной традиции значимый вклад в осмысление данной проблематики внесли Ю. М. Лотман, показавший, что именно на границах семиосферы, «в зоне контакта с чужим, рождаются новые смыслы» (2004, с. 101), Т. Ю. Загряжская (2022, с. 18), связывающая гибридность с идеей перемешивания, преодоления границ и метафорой игры как свободного сочетания элементов.

В фокусе настоящего исследования находится поэтический текст, создаваемый в условиях билингвизма и миграции, который приобретает характерные черты этнотекста. Под этнотекстом понимается текст, глобальная структура и смыслы которого детерминированы культурным кодом определенного этноса, что делает его концентрированным носителем этнического сознания и мировоззрения. Как подчеркивает Т. Ю. Загряжская (2016, с. 62), такие тексты, очерчивая собственный культурный ареал, устанавливают дистанцию с иными

ареалами и выполняют двойственную функцию: идентификационную по отношению к «своему» ареалу в новой среде и буферную, смягчающую культурный шок при описании «чужого». Н. В. Дрожащих и И. Е. Белякова в своей работе о гибридности этнотекста определяют данный феномен как «формирование транскультурного семиотического пространства» (2025, с. 138).

Природа гибридности поэтического этнотекста, на наш взгляд, обладает заданной двойной креативностью, источником которой служит ее языковая и дискурсивная специфика. Сложность и многогранность критериев, регулирующих идентификацию текста как «гибридного», требует системного подхода к выделению его существенных характеристик, параметров и механизмов гибридизации.

Теоретический анализ методологических подходов к феномену гибридности в гуманитарном знании позволил систематизировать его параметры и описать механизмы гибридизации в системе поэтического текста. К полю языковой гибридизации, которое отражает изменения в системе языка на фонетическом, морфемном, лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях, мы отнесли такие параметры, как ритмико-фонетическая гибридность, неологизация и языковая контаминация.

Ритмико-фонетическая гибридность выражена через смешение и избыточность фонетических приемов (ассонанс, консонанс, аллитерация, гомеотелевтон и др.), а также через особый ритмический рисунок (сочетание разного количества стоп в стихе, изменение длины строк, смешение метрических схем и т. п.).

Неологизация находит отражение в смешении деривационных и ассимилятивных процессов, таких как метатеза, апокопа, адаптация, использовании техно-поэтических гибридов («техноболтовня»), окказионизмов, приемов портманто. Неологизация этнотекста приводит к **контаминации** на уровне семантики (семантические гибриды), лексики, грамматики (интерференция, калькирование и др.), синтаксиса (нарушение порядка слов или смешение грамматических форм на относительно коротком отрезке).

К числу собственно дискурсивных параметров гибридности, на наш взгляд, следует отнести интертекстуальность, интердискурсивность и поликодовость.

В основе **интертекстуальных** стратегий лежит принцип контраста, порождающий новые смыслы через введение прецедентных текстов, аллюзий, парафразов и др. Итогом становится гибридный текст, где столкновение знакомого фрагмента с незнакомым окружением порождает дополнительные смыслы, требующие от читателя фоновых знаний.

Интердискурсивность как параметр гибридности представляет собой такой тип текстовой неоднородности, при котором в сознании читателя сталкиваются целые пласты знаний, ценностей и логик мышления. Этот параметр гибридности отвечает за сложную организацию произведения, достигаемую через совмещение разных дискурсивных практик, тематических групп и временных контекстов, а также через визуальные и пунктуационные эксперименты.

Хотя **поликодовость** нередко отождествляют с интердискурсивностью, в строгом смысле это самостоятельный параметр гибридности. Он характеризуется интеграцией в рамках единого сообщения различных знаковых систем – вербальных и невербальных (текст, изображение, звук и пр.). При этом такое объединение обычно является осознанным авторским приемом, направленным на усиление выразительности и глубины текста.

Такие параметры гибридности, как макаронический стиль и полистилистика, в силу особенностей своих механизмов могут быть отнесены не только к дискурсивной сфере, но и к сфере языковой гибридности.

В основе **макаронического стиля** лежит включение иноязычных слов (макаронизмов) в текст как в неизменной форме, так и адаптированных морфологически. Если изначально этот прием служил преимущественно для достижения комического эффекта, то в более широком понимании он становится целенаправленным художественным инструментом, позволяющим решать творческие и мировоззренческие задачи. На семиотическом уровне это стратегия создания гибридного текста, в котором через переплетение языков проявляется сосуществование или конфликт культур и идентичностей.

Полистилистика представляет собой стилистическую гибридность, при которой наблюдается избыточное использование риторических фигур. Метафора и сравнение порождают образный синтез; антитеза и оксюморон создают смысловую неоднородность, сталкивая противоположности; анаколуп, гипербатон и парцелляция, в свою очередь, формируют гибридность на синтаксическом уровне, разрушая линейность высказывания и привнося в речь контрастные ритмические структуры.

Рассмотрим данные параметры гибридности и механизмы гибридизации на примере анализа творчества итало-американского поэта Дж. Римаелли, а также определим, в какой мере эти явления влияют на неоднородность поэтического текста, ведут ли они к его смысловой перегруженности и обретению инаковости. Необходимо также выяснить, являются ли они отражением рефлексии кризисного состояния, порожденного конфликтом культур, или же представляют собой проекцию индивидуального авторского стиля.

Джозе Римаелли (1925-2018) принадлежит к категории последней послевоенной волны миграции итало-американских поэтов, которые выбрали США в качестве места жительства и работы, но не утратили своих связей с Италией. Его миграция оказалась вынужденной – после того, как он стал персоной нон грата в Италии. В США Дж. Римаелли преподавал итальянский язык в университете штата Нью-Йорк, создавал работы в области театра, искусствоведения и литературной критики на итальянском и английском языках. В поисках поэтического языка Дж. Римаелли в своих произведениях возрождает интерес к родному молизскому диалекту, становясь одним из представителей неодиалектальной итальянской поэзии.

Как отмечает П. Караветта, Дж. Римаелли, «пожалуй, самый сложный из всех итальянских писателей, бесконечный экспериментатор со всеми литературными формами». Он демонстрирует склонность к иронии и пародии

и буйное творчество, поскольку использует родной язык не столько для того, чтобы подражать или вызывать в памяти оригинальные или аутентичные модули и паттерны, но к возвышению и метаморфозе через формы, рифмы и риторические приемы, пришедшие в основном из других традиций (Caravetta, 2014, p. 1111).

У Дж. Риманелли наблюдается интенсивное и часто экспериментальное использование риторических фигур, отказ от «чистых форм» в пользу гибридного поэтического организма. Риторические фигуры работают на всех уровнях: от синтаксического (гипербатон, анаколуп) до структурного (симплока, гистерон протерон) и образного (метафора, антитеза). Через них поэт воплощает расколотое сознание иммигранта, находящегося между двумя культурами, двумя языками и двумя мирами.

Самыми частотными фигурами оказываются метафора и сравнение, особенно когда автор пишет о родной земле. Италия метафорически представлена как крошечная монета земли (*soldo di terra*), которая не может удовлетворить ни физическую, ни экзистенциальную жажду (*che non basta / alla sete / которая не достаточна для утоления жажды*), или же сравнение протяженности Италии с протяженностью во времени чувства обиды (*L'Italia e una terra lunga / una terra lunnnnnnga / come il rancore / Италия – земля длинная / земля длиниинная / как обида*) (Poets of the Italian Diaspora, 2014, p. 1114), как мощный образ, связывающий географию с психологией. Стилистическая фигура симплоки служит для создания кольцевой композиции баллады, когда повторяются слова или группы слов в начале нескольких фраз и другого слова или группы слов в конце. Так, в произведении “Ballata di Joe Selimo” (Moliseide, 1998, p. 214) жизнь начинается и заканчивается в «комнате-мире», подчеркивая идею экзистенциального заточения и тщетности поисков (*Sono nato in una stanza / piccolina come il mondo. / ... / Sono chiuso in una stanza / piccolina come il mondo / Я родился в комнате / маленькой, как мир. / ... / Я заперт в комнате / маленькой, как мир*). Антитеза, так же как и симплока, несет функцию цикличности страдания и двойственности чувств поэта. Также в этом произведении встречаются такие противопоставления, как: *ho goduto, ho ricordato, le stranezze, le passioni / я познал наслаждения и воспоминания, все странности и страсти; rido e danzo, a volte piango / я смеюсь и танцую, иногда плачу*. Таким образом, Дж. Риманелли мастерски использует прием стилистической гибридности, которая несет в себе синтаксическое напряжение, зеркально отражая напряжение экзистенциональное.

Языковая гибридность Дж. Риманелли представлена также ритмико-фонетической гибридностью. Поэт экспериментирует с широким разнообразием метрических схем от двустопных до одиннадцатистопных, играет со смешанными формами, использует свободный стих, прибегает к гиперметрическим строкам, добавляя дополнительные слоги, выходящие за заданный метр. Однако доминируют семистопные (сетенарии) и восьмистопные (октонарии) стихотворные формы, характерные для лирической поэзии трубадуров.

Поэтические формы Дж. Риманелли изобилуют анафорами и повторяющимися рефренами (*Me so' ddèrmute dènt'u còre tije / Me so' perdute dent'a mòre tije. / Me so' sènnate nè chèsette e i figlie* (“*Me so' ddermute*”) (Moliseide..., 1998, p. 10)), что сближает его поэзию со структурой баллады и музыкальным направлением блюза. Отчасти его ритмический стиль восходит к традициям саунд-поэзии.

Избыточное сочетание фонетических приемов встречается не только на уровне структуры (межстрофические анафоры, рефрены), но и на уровне фонетики (парономазия, гомеотелевтон, ассонанс, консонанс, аллитерация). Так, в произведении “Ue', Termoli” (Moliseide..., 1998, p. 6), посвященном итальянскому городу Термоли, парономазия, игра слов, прослеживается на звуковом противопоставлении *quèlure* (цвета) – *penzière* (мысли), *Primèvére* (весна) – *sere* (вечер) – *chiare* (свет, ясность). Ассонанс, заключающийся в повторении гласных звуков (например, частое использование звука [è]), является доминирующим приемом и задает мелодику (*dèventè nè chènnèle d'anzieta*). Консонанс выражается в повторении согласных звуков для придания тексту плавности, особенно в случае с сонорными звуками [l], [n], [r] (*...che tè quèlure: z'èllònghe sprèccèllute 'n gopp'u mare...*). Также в произведении мы встречаем примеры гомеотелевтона, который выражается в рифме или созвучии окончаний слов в пределах одной фразы или строки (*...che tè quèlure (окончание -ure), so' russce e gialle com'a Primèvére (окончание -ere), z'èllònghe sprèccèllute 'n gopp'u mare (окончание -are)*). Можно заключить, что в данном случае фонетическая гибридность необходима автору для передачи двойственного отношения к городу Термоли, который вызывает у него противоречивые чувства – от тревоги и беспокойства до легкой грусти и гармонии.

Дискурсивная гибридность индивидуально-авторских интертекстуальных кодов выступает прямым отражением культурного кода писателя-мигранта, его глубинной этнокультурной детерминации. Дж. Риманелли ведет диалог с традицией не через прямое цитирование, а через парадоксальные преобразования исходных элементов: аллюзии на библейские заповеди, географические маркеры, парафраз, ироническую пародию на латинские выражения.

Одним из самых частотных фигур интертекста выступает аллюзия на прецедентные тексты, то есть косвенное указание на другой текст, факт, персонаж. Аллюзии встречаются как в самих текстах, так и в их названиях и эпиграфах. Например, эпиграф “*Sanità, Santità, Pane poco, e Libertà*” (Здравие, Святость, Мало хлеба, и Свобода) в произведении “Ballata di Joe Selimo” (Moliseide..., 1998, p. 214) отсылает к сицилийской поговорке “*Sulità, Santità, Pani Picca e Libertà*” (Уединение, Святость, Мало хлеба и Свобода), которая может иметь двойное толкование: от выражения глубокой иронии и скепсиса по отношению к пустым обещаниям властей, либо, напротив, позитивное значение как напоминание о красоте, которую можно найти в состояниях скромности и простоты, тем не менее предлагающие большую свободу.

Тема самоидентификации, поиска себя в новом культурном контексте находит свое отражение в таком маркере интертекстуальности, как внешняя и внутренняя диалогичность. Примером внешней диалогичности

служит обращение к Богу в произведении “Gli occhi” (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1128) (*Se pur scarsa, Santa e la tua luce ... / Пусть и скудный, Свят твой свет... Occhi radiosi della tua natura / Очи сияющие твоей природы*). Здесь же прослеживается аллюзия на страдания Христа и тему искупления (*Mio Signore, tra ferita e sutura... / Господь мой, между раной и швом...*) (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1128), а также состояние глубокой религиозной надежды, смешанной с отчаянием и сомнением. В тексте “Ballata del morto ammazzato” (Moliseide, 1998, p. 104) внутренняя диалогичность проявляется через общение поэта со своим альтер эго, выражающее стремление к самопрощению и исцелению (*Io ti risano / con l'amore mio / Я исцеляю тебя / своей любовью*).

В произведениях Дж. Риманелли являются частотными отсылки к классической литературе и мифам. Например, упоминание горы Геликон как символа поэтического вдохновения (*Elicona d'ossessioni / Геликон одержимостей* (“Gli occhi”) (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1128)); литературно-философские аллюзии (*Abbiamo fame di cose essenziali / мы жаждем простых вещей* (“Sonetto”) (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1130)), где тема «голода» как духовной потребности перекликается с идеями философов Леопарди или Павезе. Ярким примером интертекстуальности в творчестве поэта служит метафорический синтез «Тосканский Мильтон» (*Milton toscano*). Эпитет «Тосканский» (toscano) отсылает к Данте Алигьери – основоположнику литературного итальянского языка, сформировавшегося на базе тосканского диалекта. В свою очередь, Джон Мильтон олицетворяет традицию английской эпической поэзии как автор «Потерянного рая». Это двойное определение точно отражает самоидентификацию итало-американского поэта, существующего на пересечении двух популярных языковых и культурных кодов.

Дж. Риманелли использует парафраз и пародию на латинские крылатые выражения, а ведь именно латинский язык остается основным языком католической церкви. Поэтическое произведение “Ignis” (Moliseide, 1998, p. 214) представляет собой сложный, многослойный и игривый поэтический отрывок, полный каламбуров и аллюзий. Духовные ценности подменяются низменными и телесными радостями: “*Dum vinum potamus*” (Пока мы пьем вино...) является парафразом известной латинской фразы “*Dum vivimus, vivamus*” (Пока живем, будем жить) и пародией на христианский гимн “*Te Deum laudamus*” («Тебя, Бога, хвалим»). В подтверждение пошатнувшейся веры Дж. Риманелли заключает: “*in spero non spiro*” (в надежде не дышу), перефразируя крылатое выражение “*dum spiro spero*” («пока дышу – надеюсь»).

Интердискурсивность проявляется на уровне смешения текстовых типов и дискурсов (например, автобиографического, социального и мифологического). Так, в произведении “*L'Italia è una terra lunga*” (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1114) личная история отца (его скитания, работа, эмиграция) переплетается с социальными темами (эмиграция, ностальгия, критика Италии) и почти мифологическим образом «пустыни», которая становится метафорой жизни.

Смешение тематических групп включает сочетание таких тем, как природа – урбанизация – миграция, например, противопоставляются образы итальянской природы (море, колодцы, холмы) и американской урбанизации (гаражи, гидранты, заводы) (“*L'Italia e una terra lunga*”), или ностальгия – критика – любовь к родине: например, в произведении “*A vije du Molise*” (Moliseide, 1998, p. 2) ностальгия по родному краю сочетается с горькими воспоминаниями. Эти темы становятся концептами, которые составляют ядро этнокультурной детерминанты «итальянита».

Интердискурсивность выражена через механизм использования паралингвистических средств, таких как курсив для рефрена в “*L'Italia e una terra lunga*”, повторы с графическим удлинением слова “*luuuuuunga*”, отсутствие заглавных в начале строк (во многих стихах), использование тире, многоточий, слэшей (*Dolce e la voce sua ---- Dolce e la voce sua quando mi parla / dallo specchio d'acqua...*) (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1114).

Поликодовость проявляется в сочетании языковых, визуальных и культурных кодов. Подписи в конце стихов (например, “*Detroit, 1959*”, “*Albany, 1983*”, “*Termoli, 1983*”, “*Pompano Beach, 1996*”) являются географическими и культурными маркерами, превращая стихи в личный дневник и документ эпохи.

Также поэзии Дж. Риманелли свойственно смешение поэтических жанров. В одном произведении мы можем встретить сочетание признаков баллады, лирического стиха и песенного жанра. Например, произведение “*Ballata di Joe Selimo*” имеет рефрен, простую ритмику, что характерно для баллады, но также содержит глубокую лирическую рефлексию. Произведения “*Sonetto*” и “*Gli occhi*” используют форму сонета, но наполнены современными образами и языком, включая англицизмы и неаполитанские выражения.

Здесь мы находим следующий механизм гибридизации – смешение и переключение языковых кодов. Например, в произведении “*Io t'amo, tu m'ami...*” (Moliseide, 1998, p. 80) поэт сочетает итальянский и английский языки: *Io t'amo, tu m'ami / Я тебя люблю, ты меня любишь (итал.): let's go, let's be / давай пойдём, давай будем (англ.), Andiamo, viviamo / Пойдём, будем жить (итал.): just you with me / только ты со мной (англ.)*; а в произведении “*Ue', Termoli*” (Moliseide, 1998, p. 6) происходит смешение молизского диалекта (*Ué, Termoli – viéng'hè trèvarte / приходит, чтобы тебя найти*) и английского языка (*How are you? / Как поживаете?*). Хотя родным диалектом поэта является молизский, в некоторых произведениях мы встречаем свидетельство использования неаполитанского диалекта (*O calascione sona? Mena me'..., Int'a nu juorno e sole / Играет колашоне? Веди меня... / В один солнечный день*) (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1130).

В произведении “*Sonetto*” смешение и переключение языковых кодов отражает ключевые темы поэзии итало-американского поэта: эмиграцию, ностальгию, двойную культурную идентичность, поиск нового языка (“*a new sound*”, “*koine*” / *новый звук, койне* (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1130)). Диалект служит связью с покинутой малой родиной (Молизе), английский – с новой жизнью в Америке, а гибридный итальянский

(Viamerica) предстает как поле их столкновения и синтеза. “Viamerica”, образованное от слияния слов Via (Путь) и America (Америка), является примером техники портманто как частное проявление окказионализмов, служит для создания концентрированных образов, в данном случае рождает целостный образ пути. Другими примерами окказионализмов могут служить слова, образованные через сложение основ. Примерами такого сложения являются объединения существительного и прилагательного (pazientimodeste = pazienti – пациенты + modeste – скромные = метафорично о терпеливых женщинах), глагола и существительного (prendere fiori = prendere – брать + fiori – цветы = принятие цветов) (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1114).

Неологизация также проявляется в калькировании английского языка (*Bulloni alle macchine* / болты к машинам) (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1114), своего рода стилистической жаргонизации, которая является частным проявлением такого феномена, как техноболтовня, когда технические термины, контрастируют с поэтическим текстом.

Языковая гибридизация поэтического текста находит отражение не только в его словотворческом потенциале, но и степени контаминированности текста на семантическом, лексическом, грамматическом или синтаксическом уровнях. Результатом семантической контаминации становятся семантические гибриды, необычные сочетания лексических единиц, приобретающих новый смысл (например, *sete arretrata* / отложенная жажда (“L’Italia e una terra lunga”)).

Примером синтаксической контаминации становится инвертированный порядок слов, создающий разорванные конструкции, которые имитируют сложный поток сознания в условиях пограничья культур (*L’alito antico di voglie natali, / Lacerti epifanici e ansia, di passato / Evocato sudore, fatica, ali / Calve di tempo... / Дыхание древнее врожденных желаний, / Ключья эпифанические и тревога, из прошлого / Вызванный пот, усталость, крылья / Лысые от времени...* (“Sonetto”)) (Poets of the Italian Diaspora..., 2014, p. 1130). Эта синтаксическая контаминация, с одной стороны, придает фразе выразительность, с другой – приводит к затруднению читательской интерпретации с целью намеренного дистанцирования.

Проведенный анализ поэтического творчества Дж. Риманелли подтверждает, что гибридность является системообразующим принципом его итало-американского этнотекста. Исследование выявило комплексное взаимодействие механизмов гибридизации на всех уровнях: ритмико фонетическом (эксперименты с метром, ассонансы, аллитерации), стилистическом (симплока, антитеза), дискурсивном (аллюзии на библейские и литературные тексты, пародирование латинских крылатых выражений) и языковом (смешение итальянского, молизского диалекта, английского и латыни, неологизация и семантическая контаминация).

Описанные в работе стратегии языковой и дискурсивной гибридизации поэтических текстов Дж. Риманелли находят прямое количественное подтверждение, представленное на Диаграмме 1.

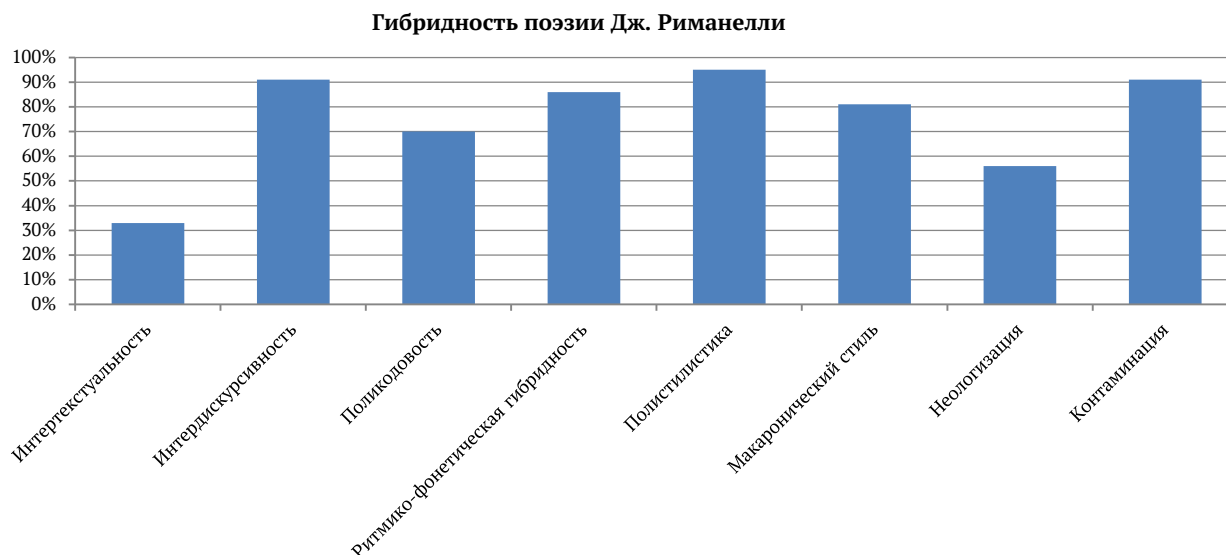


Диаграмма 1. Количественные показатели гибридности поэтических текстов Дж. Риманелли

Количественный анализ гибридности поэтических текстов Дж. Риманелли проводился на материале 77 стихотворений. Эмпирическую базу составили восемь предварительно выделенных параметров гибридности, каждый из которых фиксировался при его однократной реализации в тексте. После сплошного анализа всего корпуса для каждого параметра было подсчитано абсолютное количество текстов, содержащих данный признак, а затем определена их доля в общем объеме выборки.

Статистически значимый показатель полистилистики (95%) свидетельствует об отказе от гомогенной поэтики в пользу синтетической структуры текста. Обнаруженные высокие уровни интердискурсивности (91%) и поликодовости (70%) являются маркерами жанровой деконструкции, направленной на выработку аутентичного языка, синтезирующего разнородные культурные коды. Данные о языковой контаминации (91%) в текстах Дж. Риманелли позволяют квалифицировать его как поэта «нового звука».

Заключение

В результате проведенного исследования были определены и обоснованы параметры гибридности, а также механизмы гибридизации, которые легли в основу системной модели гибридного поэтического текста. Апробация модели на материале творчества итало-американского поэта Дж. Риманелли подтвердила ее аналитическую эффективность. Выявленные языковые формы по восьми параметрам показали, что поэт последовательно реализует стратегии языковой и дискурсивной гибридизации. В его текстах системно чередуются стандартный итальянский, диалектные формы и английский язык, активно задействуются интертекстуальные связи и поликодовые элементы.

Количественный анализ позволил установить степень гибридизации поэтических текстов. Высокие показатели полистилистики, ритмико-фонетической гибридности, интердискурсивности и языковой контаминации свидетельствуют об ориентации автора на синтетическую поэтическую структуру, основанную на совмещении разнородных элементов.

В ходе исследования были определены ключевые функции гибридизации в реализации когнитивных установок автора. Установлено, что языковая гибридизация выступает формой концептуального синтеза культур и лингвистическим воплощением экзистенциального опыта «между двумя мирами» (Италией и Америкой). Гибридизация выполняет компенсаторную функцию, направленную на преодоление культурного разрыва. Интерференция языков и семантическая контаминация кодов формирует новый поэтический язык, призванный объяснить старой родине новую реальность. При этом диалект и латинский язык выполняют функцию культурных анкерov, транслирующих этнокультурную детерминанту «итальянита», что позволяет автору реализовать интенцию культурного посредника.

К перспективам дальнейших исследований можно отнести апробацию представленной модели языковой гибридности на материале других типов дискурса, уточнение дополнительных параметров и механизмов гибридизации, а также создание типологических портретов гибридной языковой личности на примере иных этнотекстов для выявления инвариантных характеристик.

Материалы исследования | Research materials

1. Moliseide and other poems / trans. by L. Bonaffini. N. Y.: Legas, 1998.
2. Poets of the Italian Diaspora: A Bilingual Anthology / ed. by L. Bonaffini, J. Perricone. N. Y.: Fordham University Press, 2014.

Источники | References

1. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М.: Художественная литература, 1975.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования: монография / пер. с англ. и коммент. Ю. А. Жлуктенко; вступ. ст. В. Н. Ярцевой. К.: Вища школа, 1979.
3. Гаспаров М. Л. Очерк истории европейского стиха. М.: Фортуна Лимитед, 2003.
4. Дрожащих Н. В., Белякова И. Е. На перекрестке своей и чужой культуры: гибридность текстов Анны Неркаги // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. № 1 (895).
5. Загряжская Т. Ю. Феномен hybridité / гибридность в гуманитарном дискурсе, межкультурной коммуникации и культурном трансфере // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1.
6. Загряжская Т. Ю. Этнодискурс в пространстве языка и культуры // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2.
7. Ирисханова О. К. О языковой гибридизации, лексических гибридах и фокусе внимания // Жизнь человека и этноса в языке: сборник научных статей. М.: РЕМА, 2010.
8. Казарин Ю. В. Поэтический текст как система. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 1999.
9. Лотман Ю. М. Семиосфера. СПб.: Искусство-СПБ, 2004.
10. Шустова С. В., Исаева Е. В. Миграционная лингвистика: становление и развитие. Миграция и миграционные процессы // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: коллективная монография / науч. ред. Т. И. Ерофеева. Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2019.
11. Atherton C., Hetherington P. Protean Manifestations and Diverse Shapes: Defining and Understanding Strategies of the Contemporary Prose Poem // Prose Poetry in Theory and Practice. N. Y. – L.: Routledge, 2022.
12. Bhabha H. K. The Location of Culture. L. – N. Y.: Routledge, 1994.
13. Caravetta P. Introduction to Adeodato Piazza Nicolai // Poets of the Italian Diaspora: A Bilingual Anthology / ed. by L. Bonaffini, J. Perricone. N. Y.: Fordham University Press, 2014.
14. Koch N., Riehl C. M. Migrationslinguistik. Eine Einführung. 1. Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2024.
15. Parker D. Punctuation in Poetry: Shaping Verses with Symbols // EssayPro. 2023. 8 September. <https://essaypro.com/blog/punctuation-in-poetry>
16. Utri R. Migrationslinguistik – Eine Auseinandersetzung mit sprachlichen Phänomenen im Kontext der Migration // Linguistische Treffen in Wrocław. 2024. Vol. 25. № 1.

Информация об авторах | Author information



Бородулина Лариса Олеговна¹

¹ Тюменский государственный университет



Larisa Olegovna Borodulina¹

¹ University of Tyumen

¹ l.o.borodulina@utmn.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.01.2026; опубликовано online (published online): 12.03.2026.

Ключевые слова (keywords): дискурсивная гибридность; языковая гибридность; поэтический этнотекст; итало-американская поэзия; Джозе Риманелли; discursive hybridity; linguistic hybridity; poetic ethnotext; Italian-American poetry; Giose Rimanelli.